

Viajantes naturalistas del siglo XIX en la región de la Provincia de Goiás: levantamiento de topónimos indígenas*

Karylleila dos Santos Andrade**
Carla Bastiani***

Resumen

El siglo XIX es marcado en la historia de Brasil como una época de innumerables visitas que al país realizaron eminentes personalidades, entre ellas, notables viajantes naturalistas. Podemos destacar Auguste François César Provençal de Saint-Hilaire, Johann Emmanuel Pohl, George Gardner y Francis Castelnau, quienes en el curso de sus expediciones, visitaron la provincia de Goiás. Los relatos de esos viajantes son algunos de los elementos fundamentales en la construcción de la identidad nacional. En el caso de la provincia de Goiás, esas narraciones permiten reconstituir, además de la historia y la geografía regional, su perfil etno-lingüístico. Esta investigación se presenta como un recorte del Atlas toponímico de Tocantins – ATT: describir la toponimia indígena de los viajantes naturalistas en el siglo XIX en la región de la provincia de Goiás, hoy estado de Tocantins. Los procedimientos metodológicos utilizados fueron: lectura de textos sobre la historiografía de la región de la provincia de Goiás, levantamiento de los topónimos indígenas (etno topónimos) descritos en esos relatos y análisis del corpus a partir de los subsidios de la toponimia de Dick (1990).

Palabras claves

Etnotoponimia; provincia de Goiás; siglo XIX; viajantes naturalistas europeos.

Abstract

The nineteenth century is marked in the history of Brazil as a period of many visits to this country undertook eminent personalities, among them, notable naturalist travelers. Between these, we can highlight: François César Provençal de Saint-Hilaire, Johann Emmanuel Pohl, George Gardner e Francis Castelnau, who, in the course of his expeditions, visited the Province of Goiás. The reports of these travelers are some of the elements fundamental in the construction of national identity. In the case of the Province of Goiás, these narratives allow the rebuild the history and regional geography, as well know its ethno-linguistic profile. This research presents itself as a cutting Atlas Toponymic of Tocantins - ATT: describe the indigenous toponymy of naturalists travelers in the nineteenth century at the region of the Province of Goiás, today, state of Tocantins. The methodological procedures used were: reading texts on the history of the region of the Province of Goiás, reading of the reports of european naturalists travelers of the nineteenth century concerning the Province of Goiás; cataloging of indigenous toponyms (etnotopônimos) described in these reports and analysis of the corpus with subsidies from the toponymy of Dick, 1990.

Keywords

Etnotoponymy; Province of Goiás; 19th century; European naturalist travelers.

* Artículo recibido el 10/07/2012 y aprobado el 21/11/2012.

** Profesora en el Curso de Artes y en el Programa de postgrado en Letras de la Universidad Federal de Tocantins - UFT.

*** Graduada en Letras por la Universidad Federal de Tocantins – UFT.

Introducción

Si consideramos la dimensión social de la lengua, podemos ver, en el léxico, el patrimonio cultural de una comunidad. Transmitidos de generación a generación como “signos operacionales”. Es a través de los “nombres” que el hombre ejerce su capacidad de expresar sentimientos e ideas, de “cristalizar” conceptos. El patrimonio lexical de una lengua constituye un archivo que refleja percepciones y experiencias multiseculares de un pueblo, pudiendo, por eso, ser considerado testimonio de una época.

El léxico, como repositorio de unidades de léxico y reflejo de la cosmovisión de una dada realidad, es lo que más nítidamente, en la lectura de Salir, refleja el ambiente físico y social de los hablantes. Por ambiente físico, Salir (1984, p.44) considera los aspectos geográficos, la topografía de la región, el clima, el régimen de las lluvias, la base económica, los recursos minerales y naturales. Por factores sociales, entiende las varias fuerzas de la sociedad que modelan la vida y el pensamiento de cada individuo. Entre esas varias fuerzas sociales, se destacan la religión, los padrones éticos, la forma de organización política y el arte. El topónimo es el resultado de la acción del nominador al realizar un recorte en el plano de las significaciones, representaciones, o sea, practicar un papel de registro en el momento vivido por la comunidad.

Cualquier estudio de toponimia brasileña, aunque desde diversas perspectivas y bajo diferentes orientaciones o criterios de análisis histórico, ambiental, etno-lingüístico o psico-sociológico, por ejemplo, siempre involucra alguna referencia a dos (02) puntos nucleares: la pose del territorio por el dominio de los caminos terrestres y lacustres y la conquista espiritual de los locales. Los primeros permitieron el reconocimiento y los segundos garantizaron la continuidad de la presencia de los alógenos por la implantación de nuevas creencias y de otra cosmovisión. En la práctica, son dos (02) configuraciones, distintas por sus características físicas y emotivas, que acaban cruzando en un eje de influencias y consecuencias polivalentes.

El topónimo no es algo extraño o ajeno al contexto ambiental, histórico – político y cultural de la comunidad. Al contrario, refleja, de cerca, la propia esencia del ser social, caracterizado por la sustancia de contenido.

El siglo XIX está marcado en la historia de Brasil como una época de innumerables visitas que al país realizaron eminentes personalidades, entre ellas, notables viajeros naturalistas. Auguste François César Provençal de Saint-Hilaire, Johann Emmanuel Pohl, George Gardner y Francis Castelnau fueron algunos de los que, en el curso de sus expediciones, visitaron la provincia de Goiás.

Esta investigación se presenta como un recorte del Atlas toponímico de Tocantins – ATT: describir la toponimia indígena de los viajeros naturalistas en el siglo XIX en la región de la provincia de Goiás, hoy estado de Tocantins. Los relatos de esos viajeros son algunos de los elementos fundamentales en la construcción de la identidad nacional. En el caso de la provincia de Goiás, esas narraciones permiten reconstruir, además de la historia y la geografía regional, su perfil etno-lingüístico.

Para la realización de este estudio, se optó por el siguiente método de trabajo: lectura de textos sobre la historiografía de la región de la provincia de Goiás, lectura de los relatos de los viajeros naturalistas europeos del siglo XIX referentes a la provincia de Goiás: Auguste François César Provençal de Saint-Hilaire, Johann Emmanuel Pohl, Francis Castelnau y George Gardner; levantamiento de los topónimos indígenas (etno-topónimos) descritos en esos relatos y análisis del *corpus* a partir de los subsidios de la toponimia (DICK, 1990).

1. Historia de la provincia de Goiás: miradas de los viajeros naturalistas extranjeros

En el periodo comprendido entre el siglo XVI hasta finales del siglo XVIII la producción científica e intelectual brasileña era escasa. El gobierno portugués así que tomó posesión del territorio brasileño, con la intención de resguardar informaciones sobre las potencialidades económicas y los recursos explotables, vetó la entrada de extranjeros en el país, lo que le garantizó a Portugal el monopolio de la exploración y el comercio de la colonia.

La importancia de divulgarse conocimientos de naturaleza científica sobre el país solamente fue percibida por las autoridades con la instalación de la Corte Juanina. En 1808, don Juan VI firmó el decreto de Apertura de los puertos brasileños a las naciones amigas, invalidando al antiguo embargo que anteriormente le fue impuesto a la entrada de extranjeros en el país, dándole ruptura al antiguo sistema colonial.

Como una de las principales metas adoptadas por el gobierno de don Juan VI, figuró inserir a Brasil en el círculo de las monarquías europeas por las vías diplomáticas

y, así, retirar al país de la fase de oscurantismo en que estaba inmerso. Ya que el país no disponía de una estructura educacional erudita, fue necesario fomentar la venida de científicos extranjeros para que pudieran conocer y popularizar las especificidades naturales, socioeconómicas e histórico – culturales del territorio brasileño.

El siglo XIX es marcado en la historia de Brasil como una época de innumerables visitas que realizaron al país ilustres personalidades y estudiosos: zoólogos, geógrafos, geólogos, mineralogistas y numerosos eminentes naturalistas, que se sintieron atraídos por las posibilidades de investigaciones y descubrimientos que el nuevo e inmenso territorio de Brasil les ofrecía. Entre los naturalistas, se destacan: Johann Emmanuel Pohl, Auguste François César Provençal de Saint-Hilaire, George Gardner y Francis Castelnau.

El discurso de los viajeros extranjeros en la descripción de Brasil, particularmente de la provincia de Goiás, fue influido por doctrinas científicas y filosóficas en boga en el pasaje del siglo XIX para el siglo XX. Para ellos, el determinismo, el evolucionismo y el positivismo sirven como fundamento para explicar la realidad social del país en razón de su constitución étnica. Esas teorías fueron importadas, traducidas, incorporadas y adaptadas por la elite intelectual brasileña de la época, que se utilizaban de ellas, del mismo modo, para explicar la cuestión del mestizaje, ya que buscaba construir una identidad nacional, preocupándose con los problemas y las condiciones reales del país.

Las diversas modalidades textuales identificadas en la producción literaria de los viajeros: crónicas, memorias, testimonios, entrevistas y relatos de la tradición oral, son marcadas por ideas etnocéntricas, especialmente en el caso de la provincia de Goiás. La mirada de esos viajeros está marcada por el extrañamiento y por la falta de parámetros en la percepción de la alteridad. Motivados por la cosmovisión europeas e ignorando las especificidades históricas, sociales y culturales de la población de Goiás, los viajeros extranjeros en la construcción de sus narrativas se mostraban, en diferentes momentos, profundamente etnocéntricos. La realidad no era analizada objetivamente, sino de una forma impresionista. Son las normas y los valores europeos tenidos como preferibles y como modelos de evaluación de las costumbres de los pueblos visitados.

El principal interés de las expediciones extranjeras que arribaban al territorio brasileño recaía sobre biomas como la Floresta amazónica, el Pantanal o la Mata Atlántica. Demostraban, además, interés en conocer las técnicas utilizadas en la

extracción de oro en la provincia de Minas Gerais, aunque la producción aurífera estuviera decadente y dejando de ser la base de la economía del país en el inicio del siglo XIX. La provincia de Goiás, tanto por su localización geográfica como por la situación socioeconómica que atravesaba, no se prestaba de modo propicio a las miradas euro-céntricas de los viajeros. Sobre este aspecto, Andrade (2010, p.41) subraya que:

La provincia pasaba por una crisis consecuencia de la casi extinta producción aurífera, antes motivo de explosión demográfica. Ahora, con la caída de la actividad minera, Goiás vivía una economía primaria de subsistencia que, a los ojos de los viajeros, era la propia decadencia. Insistían en establecer “verdades”, a partir de sus visiones desfiguradas de la realidad Goiana. El hecho de no comprender la realidad local los impulsó a emitir juicios y opiniones con base en sus miradas etnocéntricas. (ANDRADE, 2010, p.41)

Retomando lo que dice la autora antes citada, es necesario señalar que la exploración aurífera en la provincia de Goiás se inicia en 1726, teniendo su fase de apogeo en 1750. Después de la sensible disminución de la extracción minera, así como ocurrió en las provincias de Minas Gerais y de Mato Grosso, esa región vivió un periodo de decadencia. De acuerdo con Chaul (2002, p.51), los viajeros extranjeros

llegaban a la tierra imaginando un Goiás en esplendor debido a la minería, que se juntaba a la región la cadena de la producción capitalista, eslabón presente en la cadena del progreso, pero se deparaban con una provincia en la que la crisis imperaba en sus múltiples aspectos. Las miradas de los viajeros europeos conseguían ver apenas un desierto de hombres, sin comercio y sin perspectivas, con carreteras fantasmas y ocio corriendo en las venas del pueblo mestizo, muy lejos de los ejemplos y de la laboriosidad anglosajones. (CHAUL, 2002, p.51)

Se percibió que los viajeros europeos, al depararse con una provincia que yacía en la crisis en sus diversos aspectos: económicos, sociales y culturales, no comprendían las razones que llevaron a la provincia a aquella situación. La realidad de Goiás era la del abandono y de la miseria. El acceso a la región era precario, el carácter de las actividades de la población era asistemático, las perspectivas eran ínfimas o inexistentes. Frente a este panorama, interpretaban la realidad observada a partir del euro-centrismo, a partir de sus propios valores y visiones de mundo, razón que les confiere, muchas veces, un discurso etnocéntrico.

A continuación, se realizará un análisis de las impresiones de los viajeros naturalistas Saint-Hilaire, Pohl, Gardner y Castelnau en lo que se refiere a sus excursiones por la provincia de Goiás en el siglo XIX, región esa que, actualmente, comprende parte del territorio del estado de Tocantins, así como un levantamiento y una descripción de topónimos de origen indígena identificados por ellos. Es importante

aclarar que solamente algunos topónimos fueron descritos aquí debido a las particularidades de esta publicación en lo que se refiere al número de páginas.

1.1 August François César Provençal de Saint-Hilaire

Ilustre naturalista francés que, bajo la influencia del Conde de Luxemburgo, embajador de Francia, vino a Brasil en 1816, permaneciendo en este país hasta el año 1822. En su recorrido de viaje, Saint-Hilaire exploró las regiones de Río de Janeiro, Minas Gerais, Espírito Santo, Goiás, San Pablo, Santa Catarina y Río Grande do Sul.

El principal interés de este viajante en sus excursiones recaía en estudios botánicos, llegando a reunir un herbario de 30.000 especímenes, que abarcaba 7.000 especies, muchas de las que hasta entonces eran evaluadas como desconocidas. Además de esto, recolectó material de origen zoológico y proveyó impresiones sobre aspectos económicos, políticos y culturales de la sociedad en general.

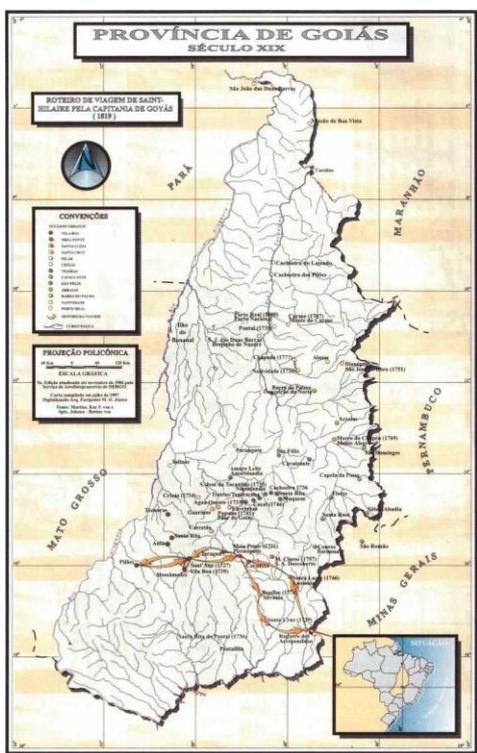


Figura 1. Mapa da viagem de Saint-Hilaire
Fonte: DOLES, D. E.; NUNES, H. P., 2002.
p. 47

En la provincia de Goiás permaneció de mayo a septiembre de 1819. Así como sobre las otras provincias visitadas, Saint-Hilaire ofrece informaciones sobre la situación socioeconómica y política de esa población, sin dejar de aludir a los aspectos culturales de la misma. Además, realiza apuntes sobre la fauna, la flora, el clima y los medios de comunicación de esa región:

El clima de América es más favorable para el hombre de color que para los europeos, la raza del Cáucaso tiende a debilitarse en América del Sur y la raza africana a fortalecerse. Debilitados, irritados por el calor de las regiones tropicales, los hombres de la raza del Cáucaso se transforman en apáticos y pierden la alegría. (SAINT-HILAIRE, 1975, p.51)

Considerando las afirmaciones de ese viajante, es posible percibir que la interpretación del ambiente es realizada con base en sí mismo, en sus propios signos y significados, valores y visiones de mundo. Según Andrade (2010, p.52), “Saint-Hilare

se presenta, en sus relatos, desfavorable a la miscegenación de las razas, defendiendo un contenido ideológico determinista y racial, impregnado por una visión etnocéntrica”.

Cuadro 1 - Topónimos identificados por Saint-Hilaire (1975)

Topónimo indígena	Etimología de Sampaio (1987)
Corriente del <i>Jaraguá</i>	- <i>Corr. Yara-guá</i> , la baja del señor, el valle del dueño. Puede ser la corrupción de <i>yara-guã</i> , que significa el dedo de Dios, la punta del Señor. San Pablo. Goiás. Alagoas.
Río <i>Tocantins</i>	- <i>Corr. Tucan-tim</i> , nariz de tucán. Nombre de un gentil que le dio su apellido al río. Pará. Goiás. <i>Alt. Tocantim</i> .
Río <i>Urubu</i>	- <i>Corr. Urú-bũ</i> , la gallina negra, el ave negra (<i>Cathartes</i>). <i>Alt. Urumú</i> .
Sierra del <i>Corumbá</i>	- <i>Corr. Curu-mbá</i> , el banco de piedra. Mato Grosso.

1.2 Johan Emanuel Pohl

Renombrado médico, mineralogista y botánico austríaco, Johan Emanuel Pohl estuvo en Brasil entre los años 1817 y 1821. Este naturalista formó parte de la Misión austriaca que vino a Brasil en ocasión del casamiento de la Archiduquesa Leopoldina con don Pedro I. Durante su permanencia en Brasil visitó innumerables regiones, recolectando un vasto material mineralógico y cerca de 4.000 especies de plantas, llevando consigo ese material científico a Viena en 1821.

Pohl visitó, en primer lugar, Angra dos Reis. Después de Río de Janeiro fue a San Juan del Rey, pasando por Barbacena. Enseguida fue a Paracatu del Príncipe, de donde siguió hacia la capital de la capitanía de Goiás. En esta provincia visitó los campamentos de Santa Luzia, Meia Ponte [Medio Puente], Anicuns y Piloes, además de las aldeas de San José de Mosámedes y de María.

La sensación de los viajeros frente a la situación de la provincia de Goiás era la de decadencia. Acostumbrados al pleno proceso de industrialización que estaba ocurriendo en las sociedades europeas, al depararse con una provincia que yacía en crisis, como consecuencia de la caída de la actividad de la minería, solo conseguían observar atraso.

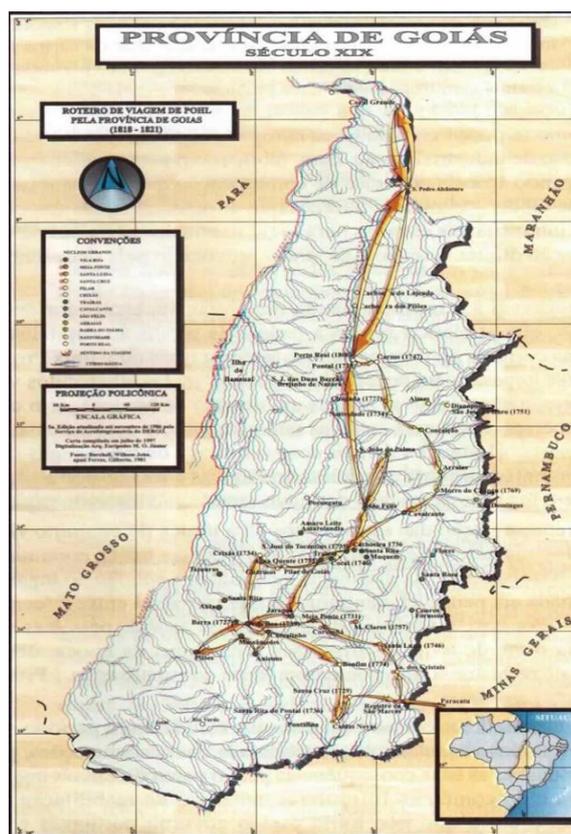


Figura 2. Mapa da viagem de Pohl
 Fonte: DOLES, D. E.; NUNES, H. P., 2002. p. 52.

Pohl reitera el discurso etnocéntrico de los otros viajeros al observar la cultura y el carácter social del pueblo goiano, aseverando que

Estos hombres, a pesar de necesitados, trabajan solamente para su bienestar. Mientras tienen unos vintenes en el bolsillo, no mueven las manos. Conocí a algunos de estos elementos que se sacan la ropa sucia y quedan debajo de un árbol hasta que la negra la lavase y la secase al sol, entonces volvían a vestirla y se entregaban a la ociosidad, sin animarse a trabajar para mejorar su condición. Pero lo peor es que por el empleo de su tiempo desperdiciado piden sumas increíblemente exorbitantes. Una de las peculiaridades de este país es que los habitantes parecen prontos para trabar relaciones de amistades con el extranjero, lo que es apenas un pretexto para atraer a las personas y después hacerlas pagar, cínicamente, por el menor favor. Las trampas son frecuentes y no se puede dar un vintén adelantado sin ser estafado. (POHL, 1976, p.142)

Teniendo en vista el relato anterior, se observa que ese viajante, por estar imbuido de una concepción capitalista, interpreta lo cotidiano de la población de la provincia de Goiás de forma impresionista, caracterizándolo por la ociosidad, ya que las costumbres que observa son refractarias a lo que determinaba esa concepción.

Cuadro 2 - Topónimos identificados por Pohl (1976)

TOPÓNIMO INDÍGENA	ETIMOLOGÍA SAMPAIO
Campamento de la Anta	- <i>Adj.</i> Fuerte, duro, rígido. <i>Alt.</i> Ata .
Campamento de la Corriente del Jaraguá	- <i>Corr.</i> Yara-guá , la baja del señor, el valle del dueño. Puede ser corrupción de yara-guã , que significa el dedo de Dios, la punta del señor. San Pablo. Goiás, Alagoas.
Campamento de San José de Tocantins	- <i>Corr.</i> Tucan-tim , nariz de tucán. Nombre de un gentil que le dio sobrenombre al río. Pará. Goiás. <i>Alt.</i> Tocantim .
Campamento del Muquém	- <i>Corr.</i> Moca y/o mô-ca-ê , hace que seque, el asador; gradeado de varas sobre varas para asar la caza o el pescado. <i>Alt.</i> Muquem .
Corriente Buriti	- <i>Corr.</i> Mbiriti , árbol que emite líquido; la palmera. (<i>Mauritia Vinifera</i> , Mart). <i>Alt.</i> Murity, Murity, Mority .
Corriente Capivari	- <i>Corr.</i> Caapiuar-Y , El río de las Capibaras. Bahía. San Pablo, Rio de Janeiro, Minas Gerais. <i>Alt.</i> Capibary .
Corriente Caraíba	- <i>Adj.</i> Fuerte, duro, valiente, sabio; sagrado, santo. <i>Alt.</i> Cary, caryba, cariua, carahy .
Corriente Jacuba	- <i>Corr.</i> Ya-cundá , el individuo retorcido o trabado. Es un pez fluvial lento, que se deja atrapar con la mano. (<i>Bairachops</i>).
Corriente Landi	- <i>V.</i> Guanadí . <i>corr.</i> Guá-nhandí , lo que es pegajoso; alusión al líquido glutinoso y viscoso, de un amarillo fino, que tiene el árbol con este nombre. (<i>Calophyllum brasiliense</i> , S. Hill). <i>Alt.</i> Guanantim, Oanandy, Olandy, Urandy, Landy, Lantim .
Corriente Taquari	- <i>C.</i> Taquar-i , la caña pequeña o fina, la tacuara.
Hacienda Jataí	- <i>V.</i> Guanadí . <i>corr.</i> Guá-nhandí , lo que es pegajoso; alusión al líquido glutinoso y viscoso, de un amarillo fino, que tiene el árbol con este nombre. (<i>Calophyllum brasiliense</i> , S. Hill). <i>Alt.</i> Guanantim, Oanandy, Olandy, Urandy, Landy, Lantim .
Hacienda Mandaçaia	- <i>C.</i> Manda-çãia , el nido extendido; alusión a la forma del nido de la abeja de este nombre, hecho de barro con un orificio de estrada saliente. (<i>Melipona anthidivides</i>). <i>V.</i> Manda .
Hacienda de Pari	El cercado para atrapar peces, la reja hecha con cañas, o el corral del pez.
Hacienda Sapé	- <i>Corr.</i> Eçã-pé , ver camino, iluminar. Es la gramínea conocida con la que se hacen antorchas y techos de habitación. (<i>Saccharum sapé</i>).
Hacienda Taquari	- <i>C.</i> Taquar-i , la caña pequeña o fina, la tacuara.
Capitanía de Goiás	- <i>Corr.</i> Guayá , c. Guá-yá , el individuo semejante, parecido, o gente de la misma raza. Documentos antiguos hablan de guayás y guayases , designando una nación salvaje. Goiás.
Isla Cará	- <i>Corr.</i> Carã , redondo, circular. Puede proceder de acará, el individuo escamoso, cascudo; nombre dado al pez. (<i>Chomis Acará</i>). <i>V.</i> Acará . Designa también una planta tuberosa (<i>Dioscorea</i>), como el fiame de Santo Tomás.
Cerro del Jacaré	- <i>Corr.</i> Ya-caré , aquel que es tuerto, o sinuoso. Puede ser, también, , y-echá-caré , aquel que mira de lado. (<i>Crocodilus sclerops</i>).
Ribeirão [curso de agua] Suapara	- <i>Corr.</i> Çooaçu-apara , el venado grande. <i>V.</i> Suassú .
Río Araguaia	- <i>S.</i> Ara , el día, el tiempo; la edad, vez; lo que está en lo alto, encima, de arriba, en la eminencia; el mundo. Entre los indios del Amazonas, designa la parte del día, del mediodía a las cinco horas. El fruto; lo que nace; lo que se recoge; la espiga.
Río Buriti	- <i>Corr.</i> Mbiriti , árbol que emite líquido; la palmera. (<i>Mauritia Vinifera</i> , Mart). <i>Alt.</i> Murity, Murity, Mority .
Río Corumbá	- <i>Corr.</i> Curu-mbá , el banco de piedra. Mato Grosso.
Río Grajaú	- <i>Etmol. Obsl. m.q.</i> Caiapó . <i>Etm. br.:</i> Gradahó . Sing/var. Gradaú .
Río Paraná	- <i>Corr.</i> Pará-ná , el que es semejante al mar; denominación dada a los grandes ríos. Paraná, Parná, Pernam, Fernam . <i>V.</i> Maraná .

Río Piabanha	- <i>Corr.</i> Piá-bãĩ , el que es manchado. Batista Caetano. Nombre de un pez fluvial. Río de Janeiro.
Río Piau	- <i>Corr.</i> Py-yáũ , la piel manchada. Es el nombre de un pececito de agua dulce.
Río Pirapetinga	Pez caraciforme de la familia de los caracídeos (<i>Bricon opalinus</i>), encontrados en los ríos Paraíba y Paraná y también en Goiás. <i>Etim.</i> Pirape'tinga "pez de la familia de los caracídeos" < pi'ra 'peixe' + pe'tinga 'de cáscara blanca, en que la 'pe 'cáscara' y 'tinga' 'blanco', ver -tinga; f. hist. 1869 pyrapitinga, 1886 pirapitinga.
Río Sucuruí	- <i>Corr.</i> Çuú-curí , muerde rápido, tira el golpe. Es la serpiente acuática <i>Eunectes murinus</i> <i>Alt.</i> Socorí . Designa también una especie de caza o de tiburón.
Río Surubim	- <i>Corr.</i> Côo-r-oby , el animal azulado, con labios azules. Es el pez del género <i>Platystoma</i> , de los mayores de la fauna fluvial, llamado Jahú , en el sur de Brasil. <i>Alt.</i> Sorubi, Suruvi .
Río Taquaruçu Grande	- <i>Corr.</i> Ta-quara , el tallo agujereado o hueco. <i>Alt.</i> Taquá . <i>Adj.</i> Grande, considerable. Como sustantivo significa el venado. <i>Alt.</i> Oçú, uçú, guaçu .
Río Taquaruçu Pequeño	- <i>Corr.</i> Ta-quara , el tallo agujereado o hueco. <i>Alt.</i> Taquá . <i>Adj.</i> Grande, considerable. Como sustantivo significa el venado. <i>Alt.</i> Oçú, uçú, guaçu .
Río Tocantins	Nombre del gentil que le dio sobrenombre al río. <i>Alt.</i> Tocantim .
Río Uruú	- <i>S.</i> Nombre comum de las gallináceas en el tupí. Es el ave conocido (<i>Odonthophoros dentatus</i>) Designa también un cierto tejido de hojas de palma.
Sierra de las Araras	- <i>C.</i> Voz onomatopéyica con la que se designan los grandes papagayos. (<i>Psittacus macrocereus</i>).
Sierra del Caiapó	- <i>Etnol.</i> Grupo indígena que se divide en los sub-géneros caiapó-aucre, caiapó-cararaô, caiapó-cocraimoro, caiapó-cubem-craquem, caiapó-gorotire, caiapó-mecranoti, caiapó-metuctire, caiapó-pau-d'arco, caiapó-quicretum y caiapó-xicrim (En el pasado eran también llamados coronados , y los de Mato Grosso, coronas .) <i>Etim.br.:</i> Tupí kaia'pó'o el que trae fuego en la mano, incendiario, quemador.
Sierra del Urubu	- <i>Corr.</i> Urú-bũ , la gallina negra, el ave negra (<i>Cathartes</i>). <i>Alt.</i> Urumú .
Sitio Bacupari	Arbusto (<i>S.paniculata</i>) nativo de Brasil (Río de Janeiro), de hojas ovales, flores en panículas y frutos globosos. <i>Etim.</i> Tupí <i>iwakupa'ri</i> "nombre de la planta"; según Nascentes, de <i>i'wa+ku'ru+pi'ri</i> "fruto lleno de vellosidades"; f. hist. 1618 ybacropari, 1792 uvacupary, 1833 bacupari.
Sitio Caiçara	- <i>Corr.</i> Caá-içara , la estacada, la tapia, el cercado, la trinchera. <i>Alt.</i> Caiçá .
Sitio Cambaúba	- <i>S.C.</i> Amba-yba , árbol de vacío o que tiene el tronco hueco. <i>Alt.</i> Amba-yba . (<i>Cecropia</i>).

1.3 George Gardner

Gardner fue un famoso botánico escocés que llegó a Brasil, en tierras de Río de Janeiro, en julio de 1836 y que permaneció en el país hasta mayo de 1841. Deseando conocer las variedades de los especímenes naturales de los países de los trópicos, eligió Brasil por indicación de su primer patrocinador, el entonces profesor de botánica en la Universidad de Glasgow, William T. Hooker. Esa elección se justificaba por el hecho que las producciones vegetales de ese territorio todavía eran, en su mayor parte, desconocidas por los ingleses.

Mientras su expedición recorría los estados de Río de Janeiro, Pernambuco, Bahía, Alagoas, Piauí, Maranhón, Goiás y Minas Gerais, Gardner recolectó un vasto material botánico, retornando a Europa con un herbario de más de 6.000 especies. Además de esto, estudió el ambiente de esas regiones, realizó observaciones sobre la fauna y la flora, realizó estudios histórico – geográficos y analizó las costumbres de las poblaciones visitadas. Publicó de 1842 a 1848, en el *London Journal of Botany*, dirigido por Hooker, sus “Contributions towards a Flora of Brazil”. El ilustre botánico se interesaba, sobre todo, por las provincias del Norte, todavía poco exploradas por otros naturalistas. En la provincia de Goiás, de octubre de 1839 a mayo de 1840, visitó las regiones comprendidas entre Natividade y Arraias.

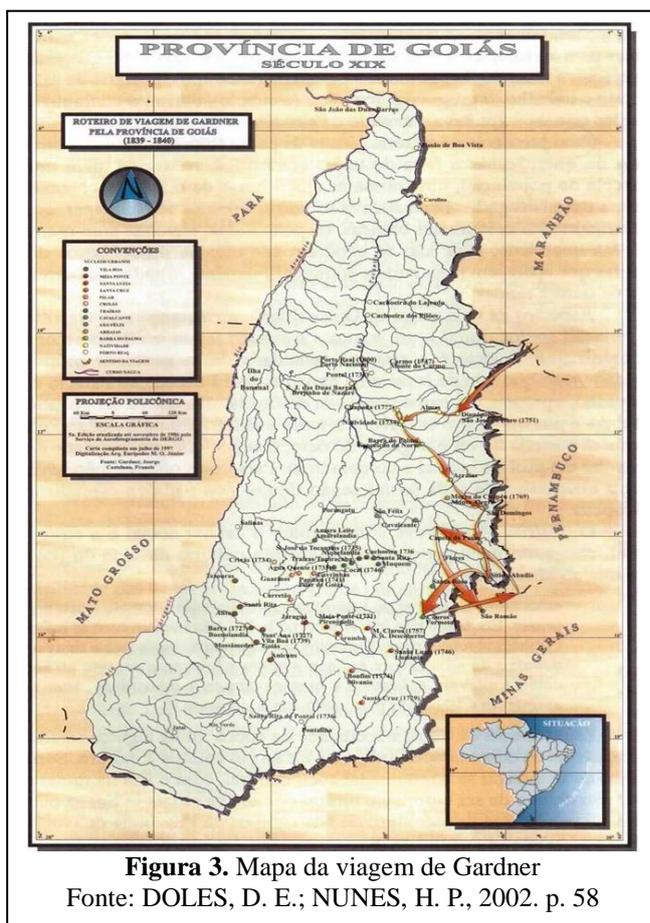


Figura 3. Mapa da viagem de Gardner
Fonte: DOLES, D. E.; NUNES, H. P., 2002. p. 58

En su narrativa, él revela que

Aunque gran parte de los alrededores de la villa se preste mucho para plantaciones de mandioca y otras, bien pocas son las que se ven; y aunque haya grandes haciendas de creación de ganado a apenas pocas leguas de distancia, no se encuentra carne fresca a la venta sino una vez por mes; pero esto no admira, pues la mayoría de la población, por sus hábitos indolentes, no dispone de recursos para comprar carne o cualquier otro artículo de utilidad. (GARDNER, 1975, p. 157)

Es importante mencionar que también en los relatos de este naturalista se destaca una visión eurocéntrica, por medio de la que valora la cultura europea en detrimento de la observada en el día a día de los habitantes de la provincia de Goiás. Las costumbres de esta población eran evaluadas desde la óptica de sus propias costumbres.

El viajante describe a los habitantes como hombres ociosos e indolentes al extremo y, por eso, siempre hay entre ellos una gran escasez de las cosas de necesidad común de la vida.

Ignorando las especificidades históricas, sociales y culturales de esa población, el botánico escocés analizaba la realidad no de forma objetiva, sino de forma impresionista, utilizando para esto un discurso lleno de prejuicios, en el que afirmaba constantemente la superioridad del pueblo europeo.

Cuadro 3. Topónimos identificados por Gardner (1975)

Topónimo Indígena	Etimología de Sampaio (1987)
Chapada de la <i>Mangabeira</i>	- <i>Corr.</i> Mongaba , el pegote, lo viscoso; alusión al látex abundante de la planta de este nombre. (<i>Hancornia speciosa</i>). <i>Alt.</i> <i>Mongaba, Manguaba.</i>
Río <i>Araguaia</i>	- <i>S.</i> Ara , el día, el tiempo; la edad, vez; el que está en lo alto, encima, de arriba, en la eminencia; el mundo. Entre los indios del Amazonas, designa la parte del día, del mediodía a las cinco horas. El fruto; lo que nace; lo que se recoge; la espiga.
Río <i>Tocantins</i>	- <i>Corr.</i> Tucan-tim , nariz de tucán. Nombre de un gentil que le dio el sobrenombre al río. Pará. Goiás. <i>Alt.</i> Tocantim.
Sierra del <i>Araripe</i>	- <i>S.C.</i> Ara-ari-pen , literalmente se traduce como <i>sobre el mundo, o por sobre el mundo</i> , alusión a ser un lugar donde se puede gozar de un gran horizonte. También <i>Araripe</i> , puede descomponerse en <i>ará-r-y-pe</i> , y se traduce como río de los papagayos.

1.4 Francis Castelnau

Francis de la Porte, conde de Castelnau, fue el jefe de la expedición enviada por el gobierno francés a Brasil. Su expedición llegó a la provincia de Río de Janeiro el 17 de junio de 1842 y permaneció en el país hasta marzo de 1847. Durante su estada en esa provincia, los miembros de su expedición se ocuparon en realizar excursiones botánicas, estudios geológicos, zoológicos y meteorológicos, así como se dedicaron a los preparativos para el extenso viaje que emprenderían a las regiones centrales de América del Sur. Además de la provincia de Río de Janeiro, su expedición recorrió y exploró las de Minas Gerais, Goiás y Mato Grosso. En la provincia de Goiás, donde permaneció de febrero a diciembre de 1844, pasó por la Villa de Catalán, bajó por el río Araguaia y subió por el Tocantins, realizando en su tarea un estudio minucioso de descripción de la región: población, historia y comercio.

La comitiva de este viajante también recorrió las regiones de Paraguay, Bolivia y Perú, de modo que exploró el río Paraguay, navegando hasta Asunción, y de Villa Bella viajó a Bolivia por el Potosí, llegando –finalmente– a La Paz, de donde viajó hasta Lima, local en el que permaneció algún tiempo, y del cual partió rumbo a la provincia de Pará, bajando por el río Amazonas. Se hace notable en el discurso de ese viajante el

estudio esmerado al que se dedica en la descripción de la formación geológica y vegetal de las regiones que visita.

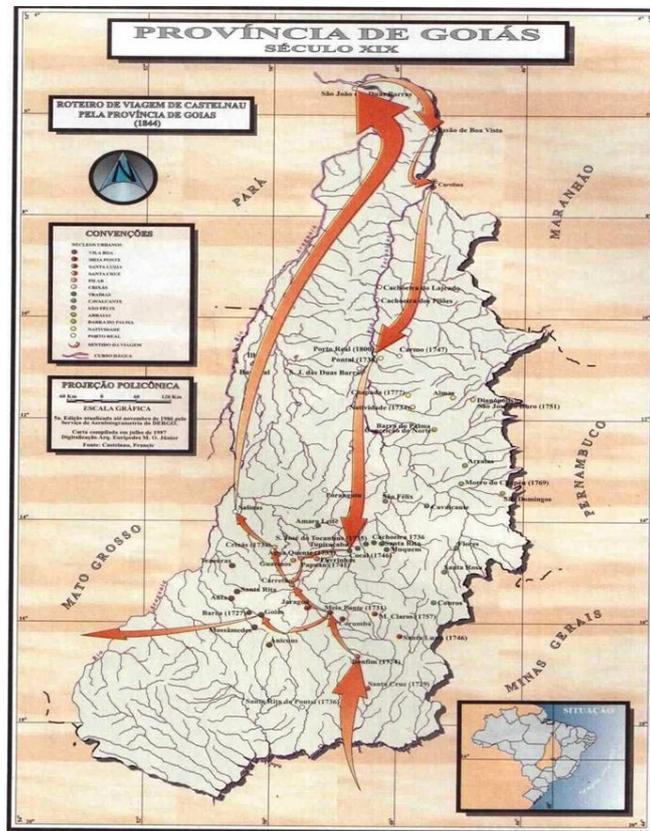


Figura 4. Mapa da viagem de Castelnau
Fonte: DOLES, D. E.; NUNES, H. P., 2002.p. 65

La mirada de Castelnau, a pesar de ser más sutil en la percepción de la alteridad que la de los otros viajantes naturalistas contemporáneos suyos, no deja de presentar marcas que revelan la falta de parámetros en la percepción “del otro”, como se puede percibir en el siguiente comentario:

Intenté estudiar la acuidad del espíritu de este salvaje, lo que me fue solicitado por su conocimiento ya suficiente del portugués. No tenía él cualquier especie de idea religiosa, pareciendo incapaz de concebir el pensamiento de la Divinidad y de la inmortalidad del alma. Le pregunté lo que había sido hecho con los hijos que fueron muertos en combate, me respondió que habían sido devorados, terminándose todo. Algunos eclesiásticos que en mi dormitorio asistían estas conversaciones pudieron, como yo mismo, asegurarse que en la lengua de aquella gente ni nombre existe para expresar la Divinidad. (CASTELNAU, 2000, p. 140).

Es posible afirmar que Castelnau, así como los demás viajantes, era motivado por la cosmovisión europea en la construcción de sus narrativas, en las que se presentó, en diversos momentos, y por esa razón, acentuadamente etnocéntrico.

Cuadro 4. Topónimos identificados por Castelnau (2000)

Topónimo indígena	Etimología de Sampaio (DATA)
Corriente del Buriti	- <i>Corr.</i> Mbiriti , árbol que emite líquido; la palmera. (<i>Mauritia Vinifera</i> , Mart). <i>Alt.</i> Murity, Mirity, Mority .
Hacienda de los Itãs	- <i>Corr.</i> Yi-tã , la rana fuerte; alusión al croar del animal que imita el sonido del martillo en el yunque. Es la rana de cuernos (<i>Ceratophrys dorsatus</i> , Neuw). <i>Alt.</i> Itanha, Itania .
Fondeadero Tucumã	- <i>Corr.</i> Tu-cũ , el espino alargado, la púa. Es el nombre de la palmera <i>Astrocarium tucumã</i> , cuyo tallo es guarnecido de largos espinos, y de la que se tira una fibra de las más resistentes para línea de anzuelos y para la fabricación de cuerdas y redes.
Río Araguaia	- <i>S.</i> Ara , el día, el tiempo; la edad, la vez; el que está en lo alto, encima, de arriba, en la eminencia; el mundo. Entre los indios del Amazonas, designa la parte del día, del mediodía a las cinco horas. El fruto; lo que nace; lo que se recoge; la espiga.
Río Capivari	- <i>Corr.</i> Caapiuar-Y , El Río de las capibaras. Bahía. San Pablo. Rio de Janeiro, Minas Gerais. <i>Alt.</i> Capibary .
Río Crixás-açu	- <i>Adj.</i> Grande, considerable. Como sustantivo significa el venado. <i>Alt.</i> Oçú, uçú, guaçú .
Río Crixás-Mirim	- <i>Adj.</i> Pequeño, breve, poco, menudo; <i>adj.</i> Un poco. <i>Alt.</i> Mir, mĩ, minĩ, ĩ .
Río Maranhão	- <i>Corr.</i> Mbará-nhã , el mar corriente; el gran caudal que simula el mar que corre. <i>Alt.</i> Manarã, Paraná. V. Mbará .
Río Tocantins	- <i>Corr.</i> Tucan-tim , nariz de tucán. Nombre de un gentil que dio el sobrenombre al río. Pará. Goiás. <i>Alt.</i> Tocantim .
Río Taquaruçu	- <i>Corr.</i> Ta-quara , el tallo agujerado o hueco. <i>Alt.</i> Taquá . <i>Adj.</i> Grande, considerable. Como sustantivo significa el venado. <i>Alt.</i> Oçú, uçú, guaçú .
Río Uruu	- <i>S.</i> Nombre común de las gallináceas en tupí. Es el ave conocida (<i>Odonthophoros dentatus</i>) Designa también un cierto tejido de hojas de palma.
San José de Tocantins	- <i>Corr.</i> Tucan-tin , nariz de tucán. Nombre de un gentil que dio el sobrenombre al río. <i>Alt.</i> Tocantim .

Consideraciones finales

Los relatos de los viajeros extranjeros son algunos de los elementos fundamentales en la construcción de la identidad nacional. En el caso de la provincia de Goiás, esas narraciones permiten reconstruir la historia regional. Aunque el discurso utilizado en esas fuentes documentales sea acentuadamente etnocéntrico, por el hecho de ser condicionado por los valores de la cultura europea, y revele la falta de parámetros en la percepción de la alteridad que los viajeros naturalistas adoptaron frente a sus observaciones, hacen posible rescatar, aunque mediados por sus impresiones, informaciones sobre el carácter sociocultural y geográfico de la región.

Mientras científicos, sintieron la necesidad de conocer los nombres de los lugares, de la fauna, de la flora, de los elementos geo-morfológicos, de la cultura espiritual, de los grupos indígenas, entre otros, pero principalmente de comprender la etimología de esos nombres. Como subsidio para tal emprendimiento, contaron con

documentos oficiales y registros de la tradición oral. Llevando en consideración el hecho que los topónimos de origen indígena (etno-topónimos) eran constantes en los relatos de esos viajeros, en virtud de la gama de pueblos indígenas que poblaban la provincia de Goiás en el siglo XIX, el objetivo de ese trabajo constituyó en realizar un levantamiento y una descripción de los etno-topónimos catalogados por ellos.

Esos viajeros tenían como principal interés en sus viajes al territorio brasileño realizar estudios e investigaciones de carácter botánico, geo-morfológico, zoológico y antropológico. Saint-Hilaire, Pohl, Gardner y Castelnau fueron algunos de los eminentes naturalistas que realizaron incursiones por la provincia de Goiás a lo largo del siglo XIX. El interés de emprenderse viajes de cuño científico en esa provincia se debía al hecho que ella todavía era, en aquel siglo, un territorio poco explorado y que ofrecía innumerables posibilidades de investigación. Además de eso, esos viajeros naturalistas deseaban conocer las técnicas utilizadas en la extracción del oro, no obstante la producción aurífera estuviera decadente y hubiera dejando de ser la base de la economía de esa región, así como del país, en el inicio del siglo XIX.

Llegaban a la provincia de Goiás imaginándola en esplendor debido a la actividad de la minería, pero la encontraron en una situación de decadencia. Para los viajeros, que no comprendían las razones que llevaron a la provincia a aquella situación, el estado en que la misma se encontraba era lastimoso y se oponía radicalmente al imaginario de fausto que habían vislumbrado sobre la región en razón de la minería, que la incluiría en el ideal de progreso representado por el capitalismo.

Imbuidos por esa concepción capitalista, se referían al día a día de la población de la provincia de Goiás como siendo caracterizada por la ociosidad. Las costumbres observadas se contraponían frontalmente a lo que determinaba esa concepción, ya que las actividades productivas de esa población no se regulaban por el “tiempo – reloj” capitalista, cuyo objetivo principal era fomentar el desarrollo del trabajo constante y sistemático, sino por las necesidades primarias, esencialmente relacionadas con la caza, la pesca y la recolección de frutos silvestres y miel, o sea, zafral y dependiente del ciclo de la naturaleza. En vista del contexto de esa provincia, los viajeros naturalistas interpretaban la realidad que observaban a partir de sus propios valores y sus visiones de mundo, de forma impresionista, hecho que culminó en discursos etnocéntricos.

Referencias

- ANDRADE, Karylleila dos Santos. *Atlas toponímico de origem indígena do estado do Tocantins: Atito*. Goiânia: Ed. de la PUC de Goiás, 2010.
- CASTELNAU, Francis. *Expedição às regiões centrais da América do Sul*. Belo Horizonte; Río de Janeiro: Itatiaia, 2000.
- CHAUL, Nasr Nagib Fayad. *Caminhos de Goiás: da construção da decadência aos limites da modernidade*. Goiânia: Ed. de la UFG, 2002.
- DICK, Maria. Vicentina de Paula do Amaral. *A motivação toponímica e a realidade brasileira*. San Pablo: Archivo del estado de San Pablo, 1990.
- DOLES, Dalísia Elizabeth; NUNES, Heliane Prudente. Memória da ocupação de Goiás na primeira metade do século XIX: a visão dos viajantes europeus. *Ciências Humanas en Revista*. Goiania: UFG, v. 3, n 12, 1992.
- GARDNER, George. *Viagem ao interior do Brasil, principalmente nas províncias do Norte e nos distritos do ouro e do diamante durante os anos de 1836-1841*. Traducción Milton Amado. Belo Horizonte/San Pablo: Ed. Itatiaia/EDUSP, 1975.
- POHL, Joahann Emmanuel. *Viagem no interior do Brasil*. Traducción Milton Amado y Eugênio Amado. San Pablo: EDUSP, 1976.
- SAINT-HILAIRE, August de. *Viagem à província de Goiás*. Tradução Regina Regis Junqueira. Belo Horizonte/San Pablo: Ed. Itatiaia/EDUSP, 1975.
- SAMPAIO, Theodoro. *O tupi na geografia nacional*. 5.ed. Corregida y aumentada. San Pablo: E. Nacional, 1987.
- SAPIR, Edward. *El lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica, 1984.